

## РАЗДЕЛ 2 СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

### ГРАММАТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ НОВЕЙШИХ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

**С. В. Воробьева**

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: varabyevasv@bsu.by

В статье рассматривается проблема грамматической ассимиляции англицизмов, пополнивших французский язык за последние несколько лет. Особое внимание уделяется категории рода заимствованных существительных и способности заимствований к морфемной деривации, а также влиянию заимствованных слов на грамматическую систему французского языка.

*Ключевые слова:* заимствование; англицизм; французский язык; грамматическая ассимиляция; категория рода.

### GRAMMATICAL ASSIMILATION OF THE NEWEST ANGLICISMS IN FRENCH

**S. V. Varabyeva**

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: varabyevasv@bsu.by

The article considers the grammatical assimilation of the English loanwords borrowed by the French language over the past few years. The category of gender of the borrowed nouns, the loanwords' morphemic derivation capacity and the influence brought by the loanwords on the grammatical system of the French language are focused on.

*Key words:* loanword; Anglicism; the French language; grammatical assimilation; category of gender.

Сегодня исследователи отмечают факт заимствования лексических единиц из английского языка многими языками мира. Англицизмы широко используются в молодежном сленге, жаргоне, речи мигрантов и текстах СМИ. Среди новейших англицизмов различают собственно заимствования, псевдо-англицизмы (т.е. слова, созданные из английских морфем в каком-либо другом языке) [1] и так называемые *buzzwords* («лексические единицы, которые несут в себе элемент сенсации, связанный с действием моды, который может вполне определенным образом ассо-

цироваться с представлением о престиже» [2, с. 12]). Последние часто имеют синонимы в принимающем языке и являются преходящими.

Собственно заимствования, напротив, считаются фактом языка и фиксируются в толковых словарях. Наше исследование строится на материале англицизмов, отобранных методом сплошной выборки из списков новых слов словаря «Малый Робер» за 2015-2022 гг. (список новых слов, которые будут включены в словарь в 2022 году, был опубликован в июне 2021 года) [3]. Исследуемые англицизмы не сразу после начала их использования в речи носителей французского языка включаются в словарь – должно пройти некоторое время для того, чтобы они закрепились в языке. Например, отмечено, что слово *nomophobie* начало использоваться во французском в 2012 году, *fixie* – в 2006 году, *tech* – в 2003 году. Освоение заимствований потребовало времени. В издании 2021 года включены также слова, заимствованные XIX-XX вв. и даже ранее, которые стали актуальными и начали широко использоваться в XXI веке, например, *blacklister* и *bot*. Л. П. Крысин отмечает: «Регистрация иноязычного слова в толковом словаре – завершающий этап его освоения: ведь подавляющее большинство словарей являются нормативными, их словник состоит из наиболее регулярно употребляющихся, укоренившихся в языке лексических средств» [4, с. 78].

Целью нашего исследования является определение способов грамматической ассимиляции новейших англицизмов во французском языке. Грамматическая ассимиляция иноязычного слова означает его функционирование по правилам грамматики принимающего языка [5, с. 48]. Английский и французский – аналитические языки, тем не менее, различия между их грамматическими системами существенны.

Большинство англицизмов во французском языке – имена существительные. Например, в списке новых слов за 2020 год 15 англицизмов, 12 из которых – существительные, 1 – прилагательное, 2 – глаголы; в списке за 2021 год 24 англицизма, 18 из которых – существительные, 2 – прилагательные, 3 – глаголы, 1 – междометие. Как известно, в современном английском языке отсутствует категория рода имен существительных, во французском языке она есть, поэтому во французском языке англицизмам-существительным присваивается грамматический род.

Принадлежность существительного французского языка к мужскому или женскому роду можно определить по его суффиксу (за некоторыми исключениями) или окончанию (на письме, у существительных женского рода), а если таковых нет, по принадлежности к той или иной ЛСГ. Например, как правило, названия деревьев относятся к мужскому роду, а наименования наук – к женскому. Но есть также слова, т. наз. исключе-

ния, принадлежность которых к мужскому или женскому роду нельзя определить ни по значению, ни по словообразовательным или словоизменительным морфемам. Отнесение слова к мужскому или женскому роду отражается в использовании с ним артиклей и проявляется в их согласовании по категории рода с местоимениями, прилагательными и глаголами (причастиями).

На основе данных анализа грамматической ассимиляции англицизмов, пришедших во французский язык в период с 2000 по 2011 гг., Е. И. Кожевникова делает вывод о том, что «наделение заимствованного существительного грамматической категорией рода происходит в соответствии с морфологическими признаками и принципом ближайшего лексического соответствия» [6, с. 14]. Однако англицизмы зачастую не имеют подобных морфологических признаков, возможно, именно поэтому подавляющее большинство англицизмов-существительных во французском языке осваиваются как существительные мужского рода, например, *cosplay, darknet, drive, like, step, hashtag, mooc, troll*. Англицизмы мужского рода, скорее, немотивированные, и у них отсутствуют морфологические признаки женского рода. «Ближайшие лексические соответствия» также не всегда помогают определить род: так, для англицизмов *aquabike* и *fixie* – это слова как мужского рода *vélo* и *véhicule*, так и слово женского рода *bicyclette*. Таким образом, можно предположить, что подобные англицизмы осваиваются как слова мужского рода, поскольку воспринимаются как немаркированные по признаку грамматического рода, как и значение мужского рода в рамках категории рода существительных.

Существительные женского рода – маркированные, т.к. при согласовании для образования форм женского рода местоимений, прилагательных и причастий требуется особым образом изменить форму мужского рода. Также наличие в структуре англицизмов словообразовательных морфем указывает на принадлежность слова к женскому роду. Так, англицизм *nomophobie* от англ. *nomophobia* – существительное женского рода, как непосредственно слово *phobie* и другие слова с этим элементом, например *grossophobie*. К женскому роду относятся также слова с элементом *-logie* (*mixologie, collapsologie*), *-liste* (*playliste*).

Таким образом, родоопределению новейших англицизмов способствует наличие у них тех же словообразовательных элементов, что и у исконных слов или у освоенных ранее заимствований. Это верно и для некоторых существительных мужского рода, например, на *-ing* – *corworking* и *running* ‘*pratique régulière et intensive de la course à pied*’, освоенных по аналогии с *jogging, footing, doping*.

Включение заимствованного существительного в категорию рода действительно может происходить также по роду его синонима или гиперонима («ближайшего лексического соответствия» по Е. И. Кожевниковой [6, с. 14]). Например, как существительные женского рода осваиваются англицизмы *story* (синоним фр. *histoire*) и *lose* (синоним фр. *malchance*), а также слово *running* в значении '*chaussure du sport pour la course à pied*' (гипероним *chaussure* также женского рода).

Та же тенденция наблюдается при освоении некоторых сокращений. Слово IPA '*bière blonde riche en houblon*' женского рода, как и гипероним *bière*; SUV '*véhicule utilitaire sportif; monospace de tourisme équipé de quatre roues motrices*' мужского рода, как и гиперонимы *véhicule* и *monospace*; *tech* женского рода, как и синоним *technologie*.

Но не все так однозначно. В словаре указано, что некоторые слова могут употребляться как существительные и мужского, и женского рода на выбор. Это, например, аббревиатура ASMR '*sensation de bien-être provoquée par certains stimulus, notamment auditifs*'. Вот что пишут авторы издания на 2022 год о слове *covid*: «Этот акроним был образован в английском языке (*COronaVirus Disease* «*maladie à coronavirus*») – языке, существительные которого не имеют категории рода. Французская академия и Квебекское управление французского языка рекомендуют использовать форму женского рода, так как английское *disease* переводится как *maladie*. Но именно узус создает норму. В то время как во франкоязычной Канаде была принята форма женского рода, во Франции, поскольку рекомендации Французской академии были обнародованы довольно поздно, после того как форма мужского рода уже устоялась, в настоящее время в большинстве случаев используется форма мужского рода. Эти сомнения по поводу рода, вероятно, вызваны путаницей между названием вируса и названием болезни вне научного сообщества» (*перевод наш. – С. В.*) [3, с. 4]. Т.е., родоопределение англицизмов зависит и от того, какое слово будет пониматься как его «ближайшее лексическое соответствие» большинством носителей языка.

Род одушевленного существительного определяется согласно полу объекта, который оно обозначает. Среди новейших англицизмов это слова с одним заимствованным корнем и исконными суффиксами как мужского, так и женского рода, например, *youtubeur – youtubeuse, gameur – gameuse, flexitarien – flexitarienne, millénial – millénielle*. Некоторые суффиксы позволяют заимствованному слову во французском языке функционировать и как существительное, и как прилагательное (ср. с фр. *italien – italienne, génial – géniale*).

Еще одним признаком ассимиляции заимствования является развитие у него гнезда производных слов, например, *jobber* и *jobsite* от *job*, *brainstormer* от *brainstorming*, *retweeter* от *tweeter*, *mixologue* и *mixologiste* от *mixologie*, *nomophobe* от *nomophobia*. Таких новейших англицизмов во французском языке относительно мало. Некоторые однокоренные слова – глаголы и существительные – заимствуются одновременно, а не образуются в принимающем языке, например, *like* и *liker*, *troll* и *troller*. Также могут заимствоваться только глаголы: *scroller*, *googler*, *spoiler*, при этом в процессе заимствования глаголов к основам добавляется окончание инфинитива.

Таким образом, взаимодействие между грамматической системой принимающего языка и заимствованиями – процесс взаимонаправленный. При этом нельзя утверждать, что заимствование большого числа англицизмов разрушает грамматическую систему французского языка. Тем более что процесс заимствования в какой-то мере контролируется Французской академией. Влияние заимствований на морфологическом уровне сводится к появлению в языке множества новых основ, но ограниченного числа словообразовательных аффиксов. Тем не менее, лингвисты отмечают, что в речи влияние английского языка проявляется в отсутствии согласования существительных с прилагательными и причастиями по категории рода, а также в изменении структуры предложения из-за калькирования английских выражений. Но это отдельная тема исследования.

#### Библиографические ссылки

1. Pseudo-English. Studies on False Anglicisms in Europe / Ed. by C. Furiassi, H. Gottlieb // Language Contact and Bilingualism. Vol. 9. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton, 2015. 287 p.
2. Jeandidier A. Les buzzwords d'origine anglaise dans la langue française : simples anglicismes ou véritables néologismes? [Resource électronique] // ELAD-SILDA [En ligne]. 2018. № 1 “NEOLEX”. Mode d'accès: <https://revues.univ-lyon3.fr/elad-silda/index.php?id=303&file=1> (date d'accès: 20.10.2019).
3. Les mots nouveaux et les nouvelles personnalités du Petit Robert. Dossier de presse [Resource électronique]. 2015-2022. Mode d'accès: <https://fondationlitterairefleurdelys.com/?s=Les+mots+nouveaux+%&submit=Aller> (date d'accès: 02.10.2021).
4. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 74-78.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6 : Языковые контакты. М. : Прогресс, 1972. С. 25-60.
6. Кожевникова Е. И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов – в английском (экспериментально-типологическое исследование) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2011. 25 с.